

Васильева А. П.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЙ  
Р. БЁРНСА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/11.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/11.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 35-36. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Обобщая выше сказанное, можно сделать следующие выводы:

1) Термин «эвфемия» был образован в 18-19 веке от греческого слова, обозначающего произнесение слов, имеющих хорошее предзнаменование, воздержание от слов, не соответствующих конкретной речевой ситуации.

2) Данное понятие мы встречаем в трудах древнегреческого философа Демокрита, последователя теории атомизма. В его понимании «евтимия» (фонематический вариант термина «эвфемия») трактуется как хорошее, спокойное состояние духа, к достижению которого должен стремиться каждый человек. Именно безмятежное состояние внутреннего равновесия, которое не может нарушить какое-либо воздействие внешней среды, является гармонией, «евтимией». Исходя из этих данных, можно сделать вывод, что эвфимия в качестве лингвистического термина (т.е. воздержание от неуместных выражений) должна появляться на уровне сознания, мышления и являться порождением внутренних убеждений говорящего, состояния его души.

3) Слово «эвфемия» встречается также в качестве юридического термина, обозначающего обращения граждан к правителям Византии. В данном случае мы также можем провести параллели к пониманию «эвфемии» Демокритом. В виду того, что это были официальные прошения к вышестоящим лицам, предъявляемые в устной форме, то оратор должен был обладать внутренним спокойствием и способностью четко и ясно излагать свои мысли.

4) На сегодняшний день существует большое количество дефиниций исследуемого понятия. Оно трактуется как замена грубых или резких слов и выражений более мягкими, соответствующими конкретной ситуации общения. Самым распространенным и общепризнанным на данный момент развития научного знания является термин «эвфемия», остальные обозначения являются устаревшими и трактуются как фонематические варианты выше названного.

#### *Список использованной литературы*

1. **Асмус В. Ф.** Демокрит. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1960. – 77 с.
2. **Вересаев В. В.** Повести. Рассказы. - М.: Правда, 1981. - С. 382-383.
3. **Виц Б. Б.** Демокрит. - М.: Мысль, 1979. - С. 144-147.
4. **Дьяконов А. П.** Византийские Димы и факции в V-VII вв // Византийский сборник. - М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1945. - С. 144-228.
5. **Лосев А. Ф.** История античной эстетики. Ранняя классика. - М.-Харьков: АСТ; ФОЛИО, 2000. – Т. 1. - С. 504-513.
6. **Лурье С. Я.** Демокрит: Тексты. Перевод. Исследования. - Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1970. - С. 25-27.
7. **Москвин В. П.** Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. - М.: Ленанд, 2007. - С. 6-12.

#### *Список лексикографических источников*

1. **Вейсман А. Д.** Греческо-русский словарь: Греко-латин. каб. Ю. А. Шичалина. - Репринт 5-го изд. 1899 г. - М.: ГЛК, 1991. - С. 562.
2. **Квятковский А. П.** Поэтический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1966. - С. 347.
3. **Etymologie:** Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. - Dudenverlag, 1997. - S. 167.

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЙ Р. БЁРНСА

*Васильева А. П.*

*Якутский государственный университет им. М. К. Амосова*

Выбор темы данного исследования связан с повышающимся интересом к изучению английского языка, культурных и исторических особенностей страны изучаемого языка, в том числе и к творчеству известного шотландского поэта Роберта Бернса.

Целью настоящей работы является анализ значения стилистических приемов в стихотворениях оригинала, выявление особенностей передачи стилистических средств при переводе на русский язык, а также выполнение самостоятельного перевода стихотворений на якутский язык.

Исследователи утверждают, что абсолютный, т. е. абсолютно точное без каких бы то ни было искажений воспроизведение текста оригинала переводчиком невозможно. Перевод лишь приближение, более или менее полное, но никогда не абсолютное к тексту оригинала [Гарбовский 1998]. Это положение имеет большую значимость, когда речь идет о переводе поэтических произведений.

Интересным этапом работы является анализ приема повтора, который является наиболее частотным стилистическим средством в стихотворениях “My Luvе’s Like A Red, Red Rose”, “My Heart’s in The Highlands”, на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Приведем пример перевода четверостишия на русский язык:

O, my luvе’s like a red, red rose,  
That’s newly sprung in June:  
O, my luvе’s like the melodie,  
That sweetly played in tune.

Любовь, как роза, роза красная,  
Цветет в моем саду,  
Любовь моя - как песенка,  
С которой в путь иду.

Итак, если в оригинале стихотворения “My Luvе’s Like A Red, Red Rose” доминирующим звуком является звук [l], то в переводе он не сохраняется, а повторяется звук [p], что изменяет тональность всего стихотворения. Аллитерация и ассонанс являются вспомогательными средствами усиления образной выразительности в литературном произведении. На лексическом уровне прием повтора при переводе частично сохраняется. Переводчик сохраняет также такие приемы, как анафора и стык.

В ходе анализа стихотворения “My Heart's in The Highlands” на лексическом уровне во втором четверостишии мы находим дистантный повтор слова “farewell”, который передается при переводе в виде охвата.

Farewell to the Highlands, farewell to the to the North,  
The birthplace of valour, the country of worth;  
Wherever I wander, wherever I rove,  
The hills of the Highlands forever I love.

Прощай, моя родина! Север, прощай, -  
Отечество славы и доблести край.  
По белому свету судьбою гоним,  
Навеки останусь я сыном твоим!

На фонетическом уровне преобладает аллитерация звуков [l], [r] и [s]. Сочетание этих звуков создает ощущение полета и ветра, легкости и скорости, вызывая ассоциации с картиной высокогорных хребтов Шотландии. При переводе стихотворения на русский язык аллитерация воспроизводится лишь частично, хотя аллитерация звуков [л] и [с] все же сохраняется.

Нами сделана попытка самостоятельного перевода стихотворения “My Heart's in The Highlands” на якутский язык. В ходе анализа мы обнаружили, что на лексическом уровне частично сохраняются такие виды повтора, как анафора и стык.

My heart’s in the Highlands, my heart’s is not here,  
My heart’s in the Highlands a-chasing the deer;  
A-chasing the wild deer, and following the roe  
My heart’s in the Highlands wherever I go.

Таптыбын ыраах баар хайалаах дойдубун.  
Суохтуубун тамайар табаны, куттабас туртаһы,  
Өйбөр-сүрэхпэр эн өрүү чугаскын,  
Таптыбын дойдубун хана да буолларбын.

Мин бардым, хоту сир быраһаай.  
Быраһаай албан ааттаах хоту сир.  
Умнуом дуо ама бу кэрэ дойдуну,  
Дууһалыын таттарар мин санам эйиэхэ.

Проведенное исследование показало, что стилистические приемы в разных языках в своей основе одни и те же, но сохранение самого приема не является обязательным условием их адекватной передачи при переводе. Выразительность языка литературных произведений, его эмоциональная окрашенность определяются целью создания образов, что необходимо учитывать при переводе.

#### *Список использованной литературы*

1. **Гарбовский Н. К.** О некоторых проблемах современной науки о переводе // Вестник МГУ. - 1998. - № 3. - С. 45.
2. **Миньяр-Белоручева А. П.** К вопросу о переводе исторических терминов // Вестник МГУ. - 1998. - № 3.
3. **Нарбекова А. В., Бёрнс Р.** Стихотворения в переводах С. Маршака. - М.: Издательство «Астрель», Издательство «Олимп», Издательство АСТ, 2000. – 304 с.
4. **Новиков В. И.** Энциклопедический словарь юного литературоведа. Повтор. - М.: Педагогика, 1988. – 416 с.